

Ruslan Mitkov (Ed.)

Computational and Corpus-Based Phraseology

Second International Conference, Europhras 2017
London, UK, November 13–14, 2017
Proceedings

Contents

Keynote and Invited Talks

| | |
|--|----|
| Corpus Methods in a Digitized World | 3 |
| <i>Kenneth Ward Church</i> | |
| The <i>IdiomSearch</i> Experiment: Extracting Phraseology from a Probabilistic Network of Constructions | 16 |
| <i>Jean-Pierre Colson</i> | |
| Collocational Constructions in Translated Spanish: What Corpora Reveal. | 29 |
| <i>Gloria Corpas Pastor</i> | |
| Constructions in Parallel Corpora: A Quantitative Approach | 41 |
| <i>Dmitrij Dobrovol'skij and Ludmila Pöppel</i> | |
| Mechanisms of Meaning | 54 |
| <i>Patrick Hanks</i> | |
| Putting the Horses Before the Cart: Identifying Multiword Expressions Before Translation. | 69 |
| <i>Carlos Ramisch</i> | |

Phraseology in Translation and Contrastive Studies

| | |
|--|-----|
| A Web of Analogies: Depictive and Reaction Object Constructions in Modern English and French Fiction. | 87 |
| <i>Susanne Dyka, Iva Novakova, and Dirk Siepmann</i> | |
| Brazilian Recipes in Portuguese and English: The Role of Phraseology for Translation | 102 |
| <i>Rozane Rodrigues Rebechi and Márcia Moura da Silva</i> | |
| Pragmatic Parameters for Contrastive Analyses of the Equivalence of Eventive Specialized Phraseological Units | 115 |
| <i>Óscar Javier Salamanca Martínez and Mercedes Suárez de la Torre</i> | |
| Phraseological Units and Subtitling in Television Series: A Case Study <i>The Big Bang Theory</i> | 128 |
| <i>Esther Sedano Ruiz</i> | |

Lexicography and Terminography

| | |
|---|-----|
| A Semantic Approach to the Inclusion of Complex Nominals in English Terminographic Resources | 145 |
| <i>Melania Cabezas-García and Pamela Faber</i> | |
| Eye of a Needle in a Haystack: Multiword Expressions in Czech: Typology and Lexicon. | 160 |
| <i>Milena Hnátková, Tomáš Jelínek, Marie Kopřivová, Vladimír Petkevič, Alexandr Rosen, Hana Skoumalová, and Pavel Vondříčka</i> | |
| Predicate-Argument Analysis to Build a Phraseology Module and to Increase Conceptual Relation Expressiveness | 176 |
| <i>Arianne Reimerink and Pilar León-Araúz</i> | |

Exploitation of Corpora in Phraseological Studies

| | |
|---|-----|
| Phrasal Settings in Which the Definite and Indefinite Articles Appear to Be Interchangeable in English: An Exploratory Study | 193 |
| <i>Stephen James Coffey</i> | |
| Deverbal Nouns in Czech Light Verb Constructions | 205 |
| <i>Václava Kettnerová, Veronika Kolářová, and Anna Vernerová</i> | |
| Contribution Towards a Corpus-Based Phraseology Minimum | 220 |
| <i>Marie Kopřivová</i> | |
| Estimating Lexical Availability of European Portuguese Proverbs | 232 |
| <i>Sónia Reis and Jorge Baptista</i> | |

Development of Corpora for Phraseological Studies

| | |
|---|-----|
| Verbal Multiword Expressions in Slovene | 247 |
| <i>Polona Gantar, Simon Krek, and Taja Kuzman</i> | |
| Using Parallel Corpora to Study the Translation of Legal System-Bound Terms: The Case of Names of English and Spanish Courts | 260 |
| <i>Francisco J. Vigier and María del Mar Sánchez</i> | |

Phraseology and Language Learning

| | |
|---|-----|
| Towards Better Representation of Phraseological Meaning in Dictionaries for Learners | 277 |
| <i>Elena Berthemet</i> | |
| Designing a Learner's Dictionary with Phraseological Disambiguators | 290 |
| <i>P.V. DiMuccio-Failla and Laura Giacomini</i> | |

| | |
|--|-----|
| Individual Differences in L2 Processing of Multi-word Phrases: Effects of Working Memory and Personality | 306 |
| <i>Elma Kerz and Daniel Wiechmann</i> | |

Cognitive and Cultural Aspects of Phraseology

| | |
|--|-----|
| Verbal Phraseology: An Analysis of Cognitive Verbs in Linguistics, Engineering and Medicine Academic Papers. | 325 |
| <i>Maria Luisa Carrió-Pastor</i> | |

| | |
|--|-----|
| Cultural Models and Motivation of Idioms with the Component 'Heart' in Croatian. | 337 |
| <i>Zvonimir Novoselec</i> | |

| | |
|--|-----|
| Variation of Adjectival Slots in <i>kao</i> ('as') Similes in Croatian: A Cognitive Linguistic Account | 348 |
| <i>Jelena Parizoska and Ivana Filipović Petrović</i> | |

| | |
|---|-----|
| Cognitive Processing of Multiword Expressions in Native and Non-native Speakers of English: Evidence from Gaze Data | 363 |
| <i>Victoria Yaneva, Shiva Taslimipoor, Omid Rohanian, and Le An Ha</i> | |

Theoretical and Descriptive Approaches to Phraseology

| | |
|---|-----|
| Verb-Object Compounds and Idioms in Chinese | 383 |
| <i>Adams Bodomo, So-sum Yu, and Dewei Che</i> | |

| | |
|---|-----|
| Korean Morphological Collocations: Theoretical and Descriptive Implications | 397 |
| <i>Mi Hyun Kim and Alain Polguère</i> | |

Computational Approaches to Phraseology

| | |
|---|-----|
| Towards Comprehensive Computational Representations of Arabic Multiword Expressions | 415 |
| <i>Ayman Alghamdi and Eric Atwell</i> | |

| | |
|---|-----|
| Frequency Consolidation Among Word N-Grams: A Practical Procedure | 432 |
| <i>Andreas Buerki</i> | |

| | |
|--|-----|
| Combining Dependency Parsing and a Lexical Network Based on Lexical Functions for the Identification of Collocations | 447 |
| <i>Alexsandro Fonseca, Fatiha Sadat, and François Lareau</i> | |

| | |
|-------------------------------|-----|
| Author Index | 463 |
|-------------------------------|-----|